



**ZIZUR NAGUSIKO UDALEKO KULTUR  
PATRONATUAK ETA ZIZUR NAGUSIKO  
ERREGE MAGOEN KABALGATA ELKARTEAK  
SINATZEN DUTEN HITZARMENA**

**CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE  
ZIZUR MAYOR Y LA ASOCIACIÓN CABALGATA  
DE REYES MAGOS DE ZIZUR MAYOR**

**PARTE HARTZEN DUTE**

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, NAN 72821921B duena, Zizur Nagusiko (Nafarroa) alkate bezala, zeinek IFK P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

Beste aldetik, Iker Baztan Barguilla, NAN 73449916Z zenbakikoa duena, Errege Magoen Kabalgata Elkartearen ordezkaria (IFK G31712516).

Aipaturiko ordezkariok, hitzarmen hau sinatzeko bilduta, ondoren azalduko diren akordioak hartu dituzte:

**LEHENENGOA:**

Honako hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren, hemendik aurrera "Udala", eta Zizur Nagusiko Errege Magoen Kabalgata Elkartearen arteko harremanak taxutzea, hemendik aurrera "Elkartea".

**BIGARRENA:**

Hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, Elkarteko kideek urtarilaren 5eko Errege Magoen Kabalgata antolatzeko eta egiteko konpromisoa hartzen dute, baita aipatu gertaera gure herrian sustatzeko ere.

**HIRUGARRENA:**

Hitzarmen hau sinatu aurretik, irailaren 30a baino lehen, Elkartek egin behar diren

**INTERVIENEN**

De una parte Jon Gondán Cabrera, con DNI \*\*\*\*\*, en calidad de alcalde de Zizur Mayor (Navarra), con CIF P3190700I y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el AYUNTAMIENTO.

De otra parte Iker Baztan Barguilla, con DNI \*\*\*\*\*, en nombre y representación de la Asociación Cabalgata de Reyes Magos de Zizur Mayor, con CIF G31712516.

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

**PRIMERA:**

El objeto del presente convenio, es regular las relaciones entre el Ayuntamiento de Zizur Mayor, en adelante "Ayuntamiento" y la Asociación Cabalgata de Reyes Magos de Zizur Mayor, en adelante "Asociación".

**SEGUNDA:**

Mientras esté en vigor este convenio, los componentes de la Asociación se comprometen a la realización y organización de la Cabalgata de Reyes Magos del 5 de enero, así como a la promoción del evento en la localidad.

**TERCERA:**

Previamente a la firma del convenio, antes del 30 de septiembre, la Asociación presentará al



jardueren aurrekontua aurkeztuko dio Udalari.

**LAUGARRENA:**

Udalak jarduera hau antolatzen zuenean zituen karrozak, erregeen jantziak, pajeak eta segizioaren gainerako janzkeraren erabilera Elkarteari utziko dio.

**BOSGARRENA:**

Udalak Elkarteari Emakumearen plazan dauden lokalak utziko dizkio, Elkarateak aurreikusitako zaintza, konponketa eta biltegitratzeko funtzioak egiteko asmoz. Konpartsak lokal horien garbiketa eta mantentzea beste erabiltzaileekin koordinatuko du. Halaber, Udalak Elkaratearen bilerak egiteko toki baten lagapen puntuala erraztuko du.

**SEIGARRENA:**

Erregeen Kabalgataren ibilbidea ekitaldi ofizialtzat hartuko da, eta ondorioz Udalak Elkarteari beharrezko sostengu logistiko emango dio, karrozak muntatzeko ibilgailuen lagapenari dagokiona, baita ibilbidean zehar udaltzaingoaeren laguntzarena ere.

**ZAZPIGARRENA:**

Udalaren eginkizuna da Zizur Nagusiko herritarren elkarte eta erakundeen kultura-jarduera erraztea eta sustatzea. Zentzu horretan, Kultur Zerbitzuak dirulaguntza bat emango dio taldeari urte bakoitzerako, Udalaren aurrekontu-erabilgarritasunaren arabera, Errege Magoen Kabalgata antolatzeko eta egiteko.

Era berean, Elkarateak entitateen ekarpenen bidez beste baliabideak lortzen saiatuko da, bai ekonomikoak bai logistikoak, berauek Kabalgata finantzatzeko erabiliz.

Ayuntamiento el presupuesto de las actividades a realizar.

**CUARTA:**

El Ayuntamiento cederá a la Asociación el uso de las carrozas, trajes de reyes, pajes y demás indumentaria del cortejo con que se contaba cuando aquel organizaba la actividad.

**QUINTA:**

El Ayuntamiento cede a la Asociación el uso de locales de propiedad municipal en la Plaza de la Mujer, al objeto de que pueda realizar las funciones de custodia, reparación y almacenaje previstas. La Asociación se coordinará con el resto de usuarios de los locales para su mantenimiento y limpieza. Asimismo, el Ayuntamiento posibilitará la cesión puntual de un espacio para las reuniones de la Asociación.

**SEXTA:**

El recorrido de la Cabalgata de Reyes se considerará como un acto oficial, por lo que el Ayuntamiento proporcionará a la Asociación el apoyo logístico necesario, relativo a cesión de vehículos para montar las carrozas y asistencia de policía municipal durante el recorrido.

**SÉPTIMA:**

Es función del Ayuntamiento facilitar y promover la actividad cultural de asociaciones y entidades ciudadanas de Zizur Mayor. En ese marco, el Servicio de Cultura establecerá una subvención a la Asociación para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Ayuntamiento, para la organización y realización de la Cabalgata de Reyes Magos.

De la misma manera, la Asociación intentará obtener otros recursos, tanto económicos como logísticos, a través de aportaciones de entidades, que destinará a la financiación de la Cabalgata.



#### **ZORTZIGARRENA:**

Diru-laguntzaren 2023. urteko kopurua 9.940,00 eurokoa da, eta Zizur Nagusiko Udalaren aurrekontuko 13340848212 partidaren kontura ordainduko da.

Kolektiboak onuradun izateko eta hartutako betebeharrak betetzeko beharrezkoak diren baldintzak bete beharko ditu, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak xedatzen duen bezala.

Diru-laguntza hori bateragarria izango da kolektiboak bere kultur jarduera garatzeko beste baliabide batzuen bidez lor dezakeen beste edozein laguntza, diru-laguntza edo diru-sarrerarekin, betiere hainbat baliabidetatik jasotako zenbateko osoak ez badu gainditzen jardueraren guztizko gastua, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

#### **BEDERATZIGARRENA:**

2024ko martxoaren 1a baino lehen, kolektiboak jasotako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa aurkeztuko du Zizur Nagusiko Udaleko Erregistro Orokorrean. Agiri horiek, gutxienez, honako hauek jasoko dituzte:

- 1- Jarduera-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita, ekitaldiko kontuen itxiera onartzen duen batzar orokorreko aktaren kopia eta taldeko kideen zerrenda barne.
- 2- Jardueraren gastuen eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua identifikatuta, bai eta zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data ere.
- 3- Kolektiboak baldintza orokorrak betetzen dituela eta onuradun izateko debekurik ez

#### **OCTAVA:**

El importe de la subvención en el año 2023 es de 9.940,00 euros, y se abonará con cargo a la partida 13340848212 de los presupuestos del Ayuntamiento de Zizur Mayor.

El colectivo deberá reunir los requisitos necesarios para obtener la condición de beneficiario y cumplir con las obligaciones adquiridas, como dispone la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Esta subvención será compatible con cualesquiera otras ayudas, subvenciones o ingresos que el colectivo pudiera obtener por otros medios para el desarrollo de su actividad cultural, siempre que la totalidad del importe percibido por distintos medios no supere el gasto total de la actividad.

#### **NOVENA:**

Antes del 1 de marzo de 2024, el colectivo presentará en el Registro General del Ayuntamiento de Zizur Mayor la documentación justificativa de la subvención obtenida que contendrá, al menos:

- 1- Memoria de actuación, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, incluyendo la copia del acta de asamblea general en la cual se aprueba el cierre de cuentas del ejercicio y la relación de personas componentes del colectivo.
- 2- Relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.
- 3- Declaración de que el colectivo cumple los requisitos generales y no se halla incurso



dagoela azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoaren arabera, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela, eta konpromisoa hartzen duela esakatzen duen dirulaguntzaren zenbatekoa dirulaguntza emateko oinarri diren helburuak betetzera bideratzeko.

4- Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen xehetasuna, zenbatekoa eta jatorria adierazita, ala beste diru-sarrerarik edota dirulaguntzarik lortu ez izanaren adierazpena.

5- Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena.

Justifikazio hori aurkeztea ezinbesteko baldintza izango da hurrengo urteko hitzarmena formalizatzeko, halakorik balego.

#### **HAMARGARRENA:**

Elkarteak Errege Magoen Kabalgataren garapenean gerta daitekeen edozein kontingentzia babesteko Erantzukizun zibileko eta hirugarren batzuentzako kalteetarako aseguruak kontratatzeke konpromisoa hartzen du.

#### **HAMAİKAGARRENA:**

Elkartearen erantzukizuna izango da, Kabalgatan parte hartuko dutenen eta berak egingo duen ibilbidearen aukeraketa, hala ere, klimatologia-baldintzek edo beste motatakoek horrela gomendatuko balute aipatu ibilbidea alda dezakete, betiere, udaleko arduradunei aurrez jakinarazpena egin ondoren.

#### **HAMABIGARRENA:**

Konpartsak konpromisoa hartzen du

en ninguna causa de prohibición para obtener la condición de beneficiaria, según lo establecido en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, que se halla al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y que se compromete a destinar el importe de la subvención que solicita al cumplimiento de los objetivos y actividades que fundamenta la concesión de la subvención.

4- Detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia, o declaración de no haber obtenido ningún otro ingreso o subvención.

5- Declaración responsable de estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

La presentación de dicha justificación será condición indispensable para formalizar el convenio del siguiente año, si lo hubiera.

#### **DÉCIMA:**

La Asociación se compromete a contratar un Seguro de Responsabilidad Civil y daños a terceros, que cubra cualquier contingencia durante el desarrollo de la Cabalgata de Reyes Magos.

#### **UNDÉCIMA:**

Será responsabilidad de la Asociación, tanto la elección de los participantes en la Cabalgata como el recorrido de la misma, pudiendo alterarlo o modificarlo en función de aquellas circunstancias, climatológicas o de otra naturaleza que así lo aconsejaran, previa comunicación a los responsables municipales.

#### **DUODÉCIMA:**

La Comparsa se compromete a respetar y



euskararen eta berdintasunaren arloko udal-ordenantzetako xedapenak errespetatu eta betetzeko, bai publizitatearen, zabalkundearen eta materialen erabilerari dagokionez, bai jardueren garapenari dagokionez.

**HAMAHIRUGARRENA:**

Edozein alde hitzarmen honetako baldintzak ez baditu betetzen, horrek kontratua desegitea ekarriko du.

**HAMALAU GARRENA:**

Hitzarmen hau urtebetez izango da indarrean, segidako urteetan isilean luzatuz, baldin eta alderen batek hitzarmena salatzen ez badu.

Zizur Nagusian, 2023ko abenduaren 1ean

Jon Gondán Cabrera  
Por el Ayuntamiento de Zizur Mayor  
Zizur Nagusiko Udalaren aldetik

cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad, difusión y materiales como en el desarrollo de las actividades.

**DECIMOTERCERA:**

El incumplimiento de las condiciones del presente convenio por cualquiera de las partes, producirá la rescisión del mismo.

**DECIMOCUARTA:**

El presente convenio regirá por un año, prorrogándose tácitamente en años sucesivos, si ninguna de las partes expresamente lo denunciara.

Zizur Mayor, a 1 de diciembre de 2023

Sin./Fdo.: Iker Baztan Barguilla  
Zizur Nagusiko Errege Magoen Kabalgata  
Asociación Cabalgata de Reyes Magos de Zizur Mayor